



༄༅། །ཚོས་ཇེ་ས་སྐྱུ་པ་རྗེ་ཏའི་སྤྲོ་མའི་རྣམ་འབྱོར་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ཉིན་བྱེད་བཞུགས་སོ།

The Sun of Ambrosial Wisdom

A Guru Yoga of Dharmaraja Sakya Pandita

by Dilgo Khyentse Rinpoche

ཕྱི་སྐྱབ་ནི།

The Outer Practice:

ཨ། ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

a, nangsi namdak womin dechen shying

A! Where all that appears and exists is completely pure, Akanishtha, the realm of great bliss—

བཀོད་པ་རབ་མཛེས་རང་མདུན་མཚོད་སྲིན་དབུས། །

köpa rab dzé rang dün chötrin ü

Before me, amidst a ravishing display of cloud-like offerings,

འཇམ་པའི་དབྱུངས་དངོས་ས་སྐྱུ་པ་རྗེ་ཏ། །

jampé yang ngö sakya pandita

Is Mañjughosha in person, Sakya Pandita Kunga Gyaltsen.

ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་མཚན་དཔེའི་གཞིན་ཚུལ་མཛེས། །

kün ga gyaltsen tsenpé shyön tsul dzé

Youthful and handsome, adorned with all the enlightened marks,

དུར་སྲིག་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་མཛེས་པར་བསྐྱབས། །

ngurmik chögö sum gyi dzepar lub

And attractively clothed in three saffron dharma robes,

ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་ཀར་ཚོས་འཆད་ཕྱག་རྒྱ་ལས། །

chak nyi tukkar chö ché chakgya lé

At his heart his two hands form the Dharma-teaching *mudra*.

པད་སྒོང་བྱུང་སྟེང་རལ་གྱི་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས། །

pedong zung teng raldri lekbam nam

Both hold lotus stalks, upon which rest a sword and a scripture,

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེ་སྦྱིལ་ཀྱང་པད་སྒྲིའི་སྟེང་། །

shyab nyi dorjé kyiltrung pé dé teng

His legs are vajra-crossed, and he is seated upon a lotus and moon.

དབྱེས་འཇུག་བཟེ་བའི་སྤྱན་གྱིས་བདག་ལ་གཟིགས། །

gyé dzum tsewé chen gyi dak la zik

Smiling with delight, he looks upon me with love.

ཕྱག་ས་ཀའི་དཔལ་བེར་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཚུལ། །

tukké pal ber yeshe sempé tsul

As the glorious *jñanasattva* in his heart,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དམར་སེར་རལ་པོ་དྲ་ཅན། །

jampal shyönnu marser ral pöchen

Youthful Mañjushri, orange, with scripture and sword,

དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་འོད་ཟེར་འབྲུམ་གྱིས་འཁྲུང། །

dorjé kyiltrung özer bum gyi khyü

Sits with legs in vajra posture, enveloped in myriad rays of light.

ལོངས་སྤྱིའི་ཆས་ཅན་ཕྱག་ས་ཀར་སྒྲི་སྟེང་ལྗིང་།

longkü chechen tukkar da teng dhüh

With all sambhogakaya attributes, upon a moon in his heart is *dhüh*,

དམར་སེར་ཉི་མ་གྱེ་བའི་གཟི་བྱིན་འབར། །

marser nyima jewé zijin bar

Blazing with the orange brilliance of a billion suns.

འཁོར་དུ་སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཞུགས། །

khor du sé ché gyalwé kyilkhor shyuk

Around him is a mandala of buddhas and bodhisattvas.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཆང་བ། །

sangye kün gyi yeshe ku changwa

He possesses the wisdom kaya of all the buddhas.

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མར་དད་བརྒྱའི་ཕྱག་གིས་འདུད། །

palden lamar dé gyé chak gi dü

Bowing with devotion to the glorious guru, I prostrate a hundred times,

སྣང་སྲིད་ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་དབྱེས་དགུར་འབུལ། །

nangsi kunzang chötrin gyé gur bul

I offer all that delights within appearance and existence as clouds of Samantabhadra's offerings,

མི་ཤེས་སྤྲིབ་པའི་ཚོང་ས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

mi shedrib pé nongpa tol lo shak

I regret mistakes due to obscured ignorance and confess them,

འཁོར་འདས་དགའ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོར་རྗེས་ཡི་རང་། །

khordé gé tsok gyatsor jé yi rang

And I rejoice in the ocean of virtues gathered in samsara and nirvana,

འི་མེད་ཟབ་རྒྱལ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

drimé zabgyé chökhör korwar kul

I enjoin you to turn the wheel of stainless Dharma, profound and vast,

འགྲོ་བམས་ཇི་སྲིད་རྫོང་རྫོང་སྐྱུར་བཞུགས་ནས། །

dro kham jisi dorjé kur shyuk né

And to remain in the vajra body for as long as wandering beings exist:

མཁའ་ཁྲུབ་ཡིད་ཅན་སྲིད་ནི་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

khakhyab yichen sishyi lé drol shying

Please free beings from existence and peace as far as the reaches of space,

ཚོགས་སྒྲིལ་སྐྱེས་སྐྱུངས་མཐར་སོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dzok min jang tar sönpar dzé du sol

And bring completion, maturation and training to perfection!

ཁྱེད་ནི་སྐུ་སྐྱེས་པ་ཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡབ། །

khyö ni sé ché gyalwa kün gyi yab

You, father of all victors and their bodhisattva heirs,

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

nyimé yeshe kuchen jampé yang

Have the form of non-dual wisdom, Mañjushri.

ལྷ་མར་བསམ་ཡས་ཕྱོགས་དུས་འདྲེན་པས་བསྐྱབས། །

namtar samyé chok dü drenpé ngak

Your inconceivable life and liberation, a guide for all places and times, I praise.

ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

yönten jesu drenpé solwa deb

Remembering your qualities, I pray.

བདག་གི་སྐྱིད་དབྱུས་པ་རྒྱུ་འབྲེལ་གྱི་སར་ཟེར། །

dak gi nying ü pemé gesar tser

Within my heart, atop a blossoming lotus flower,

དབྱེས་པའི་མཚན་བཟང་མདོན་སུམ་བཀོད་ནས་ཀྱང། །

gyepé tsen zang ngönsum kö né kyang

With excellent, delightful marks, truly adorned,

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་དུ། །

gönpo khyö kyi namtar jishyin du

Just as you have done in your life and liberation, O Protector,

སྤོང་ལུས་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྟེན་འདིར་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

chö nü jinlab ten dir tsal du sol

Please bestow on us, your disciples, your conduct, power and blessings!

ཞེས་དང་། ཞལ་གསུང་གསོལ་འདེབས།

Then, the prayer spoken by the master himself:!

ཤེའ་ཏུ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྐྱེན་ཡངས་ཤིང་། |

sheja tamché zikpé chen yang shing

In your expansive vision, you see all that can be known,

འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། |

dro kün gelek drubpé tukjé chen

In your compassion, you accomplish virtue and goodness for all beings,

བསམ་ཡས་སྲིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། |

samyé trinlé dzépé tob ngawa

In your power, you perform activities beyond comprehension,

འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། |

jamgön lamé shyab la solwa deb

At the feet of the teacher Mañjunatha, Gentle Lord, I pray!

ཞེས་གསོལ་བ་ཕུར་ཚུགས་སུ་གདབ།

Thus, pray with one-pointed trust.

ཚོས་རྗེའི་ཐུགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྒྱུ་དམར་སེར། |

chöjé tukkar da teng dhih marser

In the heart of the Dharmaraja, an orange *dhih* rests upon a moon,

ཡི་གེ་དྲུག་པ་དེ་རྗེ་སྐྱབས་ཀྱིས་བསྐྱོར། |

yigé drukpa dé jé ngak kyi kor

Surrounded by the six-syllable vajra mantra.

འོད་ཟེར་སྟོབས་སུ་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབ་གཉིས་སྤུངས། |

özer trodü dro kün drib nyi jang

Light-rays shine out and then gather, purifying all beings' two obscurations,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྒྱུད་བསྐྱལ་མཁའི་ཉན་ལུས་བཅའི། |

sangye changsem gyü kul khyen nü tsé

And invoking the mind-streams of buddhas and bodhisattvas,

འོན་ལྟོ་བས་འོད་ཟེར་བས་སྐྱེས་ནས་ཐུགས་ཀར་བེམ། །

jinlab özer dü né tukkar tim

Light-rays imbued with the blessings of wisdom, power and love gather and dissolve into the heart.

སྐྱེ་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

ku lé sam mi khyabpé özer gyi

From your form, inconceivable light rays

རང་གི་ལུས་གང་ནང་གཏོན་སྲིག་སྲིབ་དག། །

rang gi lü gang nedön dikdrib dak

Fill my own body, and purify spiritual and physical sickness, negativities and obscurations.

མི་ལེས་དྲི་སྤངས་བདག་མེད་གནས་ལུགས་དོན། །

mi shé dri jang dakmé neluk dön

With impurities of ignorance cleansed, wisdom which realizes

རྟོགས་པའི་ཡེ་ལེས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་པར་གྱུར། །

tokpé yeshe gyü la kyepar gyur

The meaning of selflessness, the natural state, arises within the mind.

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཧྲིཿ

om a ra pa tsa na dhih

ཞེས་ཅི་ལྟས་བསྒྲ།

ཐུན་མཐར།

Recite this as much as you can.

At the end of the session:

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ལེས་བདུད་ཚིའི་རྒྱལ། །

lamé ku lé yeshe dütsi gyün

From the guru's form, ambrosial wisdom

དམར་སེར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པ་གུང་། །

marser dewa chenpö nampa jung

Pours forth as an orange stream of great bliss,

སྤྱི་གཙུག་ནས་ལྷགས་ལུས་ཀྱི་གང་བ་དང་། །

chitsuk né shyuk lü kün gangwa dang

It enters the crown of the head and fills the whole body,

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་དངོས་སུ་ལྷགས། །

ku sung tuk kyi jinlab ngö su shyuk

And blessings of enlightened body, speech, and mind are truly received.

ལུས་དག་ཡིད་ཀྱི་སློབ་པ་མ་ལུས་དག།

lü ngak yi kyi dribpa malü dak

All obscurations of body, speech and mind purified,

ལྷ་མ་འཇམ་པའི་རྗེ་ཇི་གསང་གསུམ་དང་། །

lama jampé dorjé sang sum dang

The three vajra secrets of Guru Mañjushri,

གཉིས་སུ་མེད་པའི་སྐལ་བཟང་མངོན་དུ་གྱུར། །

nyisu mepé kalzang ngön du gyur

And the good fortune of non-duality are actualized.

ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་ལྷུང་ལ་ཐིམ། །

lama khor ché ö shyu rang la tim

The guru and entourage melt into light and dissolve into me.

གདོད་ནས་སྐྱེ་འགག་གནས་བྱལ་སེམས་ཀྱི་གཤེས། །

döné kyegak nedral sem kyi shi

The ground of mind is primordiallly free from arising, ceasing and abiding.

གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་ལྷུང་པོར་འབྲེས་པ་ཡིས། །

nyimé yeshe pungpor drepa yi

Non-dual wisdom suffuses the aggregates.

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ། །

wang dang ngödrub tamché tobpar sam

All empowerments and *siddhis* are obtained.

སྣང་སྲོང་སྐྱུ་མའི་སྐྱུ་ཡིས་ཞིང་ཀུན་བྱུང་། །

nangtong gyumé ku yi shying künkhyab

All realms are pervaded by illusory forms, empty yet appearing.

ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་ཐེག་གསུམ་ཚེས་སྐྱོད་གསུམ་། །

nampa tamché tek sum chö dra drok

All sounds at all times proclaim the three vehicles' Dharma.

མ་ཁྱེན་བཟླ་ལུས་པ་དབག་ཡས་འཇམ་མགོན་རྗེའི། །

khyen tsé nü pa pakyé jam gön jé

May we enjoy the glorious three secrets of Lord Protector Mañjushri,

གསང་བ་གསུམ་གྱི་དབལ་ལ་སྲོད་ལྷུར་ཅིག །

sangwa sum gyi pal la chö gyur chik

His wisdom, love and power beyond measure!

ཅེས་བའང་མཁྱེན་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྩེད་བྱུང་འབྲོང་པ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཐོན་ལས་ཉི་མ་དང་། །དོ་སྐྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ཚེས་
གྱི་ཉི་མ་རྗེས་སུ་བསྐྱུལ་བའི་རྒྱན་གྱིས་ཚེས་རྗེ་འཇམ་དབལ་དབྱངས་གྱི་གྱིན་རྒྱལ་མ་ཚེས་ཐོབ་པའི་འཕྲིན་
ཚུང་གྱིན་བའའཛིགས་མེད་མཁྱེན་བཟླའི་འོད་ཟེར་སློབ་གྲོས་དེ་མེད་གཟི་བུ་བཟླ་དེ་བའི་དབལ་གྱིས་འཕགས་
ཡུལ་རྗེ་རྗེ་སྲིད་གི་རི་རྩེ་ར་ལིས་དགོན་གྱི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་བྲིས་ཤིང་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དོན་དང་ལྷན་པར་
གྱུར་ཅིག །

Due to the requests of those who closely rely upon extraordinary wisdom, realization and qualities, Tulku Trinlé Nyima (Sun of Activity), and Dokya Tulku Chökyi Nyima (Dharma Sun), the invalid of little worth who's attained but a fraction of the blessing of Dharmaraja Mañjushri, Jikmé Khyentsé Özer Lodrö Drimé Zijé Rabgé Pal, wrote this in the monastery of Ritsé Dali Göñ in Dorjé Ling (Darjeeling), within the noble land of India, and there made prayers. May it be meaningful!

ཕྱིན་ལས་ཉི་མའི་སྐྱུ་རེངས་དང་པོས་བསྐྱུལ། །

First requested by the daybreak of the Sun of Activity,

ཚེས་གྱི་ཉི་མ་འཇར་བའི་རྗེན་འབྲེལ་གྱི། །

And in dependence upon the rising Dharma Sun,

ཡེ་ཤེས་ཉི་མའི་བླ་སྐྱུ་བའའདི་ཉིད་གྱིས། །

By this guru yoga, which is the wisdom sun,

རྒྱལ་བསྟན་ཉི་མ་སྒྲིབ་མེད་གསལ་གྱུར་ཅིག །

May the sun of the Buddha's teachings shine, freed of veils!

མཁྲའི།

Mangalam! Virtue!

དགའོ།།



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2017 (trans. Peter Woods and Stefan Mang).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1This four-line prayer to Mañjushri, which appears at the beginning of Sakya Pandita's Tsema Rikter (Tshad ma rigs gter), was later adopted as a prayer to Sakya Pandita himself.